

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу
Кафедра іноземних мов



МАТЕРІАЛИ

III Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції

**«Актуальні питання інтернаціоналізації
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий
та психолого-педагогічний аспекти»**

24-25 березня 2022 року

Біла Церква – 2022

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Mykhailenko O.O. Types of Translation Quality Assessment in Teaching Translation Editing.....	6
Ігнатенко В.Д. Ринок перекладацьких послуг в умовах сьогодення.....	8
Цвид-Гром О.П. Лексико-генетичне наповнення та особливості перекладу римських імен.....	10
Тарасюк А.М. Stylistic Peculiarities of Compound Sentences in J. Austen’s prose and Their Rendering in Ukrainian Translations.....	12
Зінінська А.П., Пилипенко І.О. Переклад та локалізація: виклики сучасності.....	15
Береговенко Н.С. Особливості перекладу та семантичні відмінності параметричних прикметників, що входять до мікрополя на позначення великої / малої висоти (на матеріалі фільмів каналу BBC The Blue Planet та Life).....	18
Велика К.І. Переклад образності у науково-технічних текстах сільськогосподарського призначення.....	21
Чернищук Ю.І. Ефективність застосування інтернет-блогів при вивченні іноземних мов в умовах інтернаціоналізації.....	25
Синельникова І.С., Данілова А. П. Переклад англійських економічних абривійованих термінів.....	27
Гетьман Т.Є. The Agricultural Discourse Terminology Translation Peculiarities.....	30

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Réka Bozzay Challenges in Translation Classes during the Lockdown (2020 and 2021) in Hungary.....	34
Гармаш О. М. Особливості викладання професійно-орієнтованої іноземної мови для майбутніх вчителів немовних спеціальностей.....	38
Бойко Г.А. Мовленнєві вміння для формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні у майбутніх фахівців з харчових технологій.....	40
Столбецька С.Б. Формування життєвої компетентності при підготовці перекладачів у галузі сільського господарства.....	42
Волинець І. М. Формування професійно-мовленнєвої компетентності студентів...	44
Демченко Н.С. Вивчення неологізмів при підготовці студентів-економістів.....	47
Резнік В.Г. Mehrsprachigkeit als didaktischer ansatz zum fremdsprachenlernen in der europäischen union.....	49
Данілова Ю.І., Джава Н.А. Інноваційні форми організації навчання іноземної мови.....	51
Вуколова К.В. Медитація як ефективний засіб викладання іноземних мов.....	54
Ковальчук А. О. Семантичні особливості фразеологізмів ченюй із концептом <i>життя</i> у процесі вивчення сучасної китайської мови.....	57
Дем’яненко О.О., Чернобров Ю.А. Проблема розвитку критичного мислення студентів-перекладачів під час вивчення літератури англії та США: контрольньо-оцінювальний етап.....	59

та родову форму імені патріарха, яка стала фіксованим та спадковим *номеном* (лат. *noмен*) – ім'я. З часом, для того, щоб ідентифікувати сім'ї одного роду був доданий *когномен* (лат. *cognomen*) – прізвисько, або спадкове сімейне прізвище. Зазвичай, патриції мали три імені (лат. *Tria Nomina*). Оскільки преномен, номен і когномен передавалися у спадок, то агномен ставав необхідністю (перші чотири сини успадковували ім'я батька). *Агномен* (лат. *agnomen*) – це особисте прізвисько в римських іменах. Наприклад, *Гай Юлій Цезар Калігула*: Гай – преномен (особисте ім'я), Юлій – номен (тобто з роду Юліїв), Цезар – когномен (з родини Цезарів), Калігула – особисте прізвисько [3].

Таким чином, антропоніміка має міждисциплінарний характер, оскільки вміщує в собі не тільки лінгвістичні парадигми, але й інтегрує навколо себе культурологію, історію, соціологію, психологію та ін. Антропоніми, що простежуються у латиномовних писемних пам'ятках, могли мати, щонайменше, два імені – преномен та спадковий номен. З часом, був доданий когномен – прізвисько, або спадкове сімейне прізвище. Така система найменувань (*Tria Nomina*) поступово входила у звичаєвість і датується кінцем V ст. до н.е. Антропонімікон виступає відображенням життєвого досвіду окремого етносу, що дозволяє провести реконструкцію картини світу певного історичного періоду та глибше осягнути сучасність.

Список використаних джерел

1. Michael Campbell. The theory of speech and language. Oxford, 1932. 386 p.
2. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М. : Наука, 1973. 366 с.
3. Карпенко Ю.О. Теоретичні засади розмежування власних і загальних назв. *Мовознавство*, 1975. № 4. С. 46-51.

UDC 811.161.2'25:821.111

ТАРАСІЮК А.М., старший викладач кафедри романо-германської філології та перекладу

Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

STYLISTIC PECULIARITIES OF COMPOUND SENTENCES IN J. AUSTEN'S PROSE AND THEIR RENDERING IN UKRAINIAN TRANSLATIONS

This article has defined characteristic features of syntactic constructions in Jane Austen's prose and analyse ways of rendering them in Ukrainian translation taking into account divergent and convergent features of syntactic constructions in English and Ukrainian languages.

Key words: compound sentences, asyndeton, syntactical structure.

In comparison with complex-compound sentences, compound sentences are smaller in size and simpler and so they are written for different purposes. They are less panoramic in description and are most often used to characterize personages and their feelings. What remains the same – in comparison with complex-compound sentences - is the expressive quality of the construction, their “speaking” character:

(1) *Mr Elliot was **rational, discreet, polished**, but he was not open [J. A.; p.36].*

The meaning of the adjectives is echoed by the syntax. The three clear cut words combined asyndetically in the first sentence and the short simple second sentence add to the “rationality” and “discreetness” of Mr. Elliot.

The interpreter correctly reproduced the syntactical structure of the original – hence the correct intonation, correct emotions and correct style:

*Містер Еліот був **розсудливим, тактовним, вишуканим**, але не відвертим [Т. III.; с.199].*

In another example the feelings of one of the character seem to be best expressed by the following compound sentence:

(2) *She was **ashamed** of herself, **quite ashamed** of being so nervous, so overcome by such a trifle; but so it was, and it required a long application of solitude and reflection to recover her [J. A.; p.18].*

Inside this compound sentence one can observe that the heroine is ashamed of herself, she has pangs of conscience and her overwhelming emotions are best expressed by the repetitions. Shame and nervousness are growing with the repetition of each clause. The second sentence is “much calmer”, so is the syntax. In the translation the intonations of the first part are levelled:

*Їй було **соромно** за себе, **соромно**, що така дрібниця могла їй вкрай засмутити й збентежити, завдати їй такого болю; але все було саме так, нічого вже тут не вдієш, і лише після тривалих роздумів на самоті вона змогла заспокоїтись [Т. III.; с.101].*

The second repetition is translated without the intensifier *quite*. In the second sentence «*все було саме так*» seems to be redundant.

As an alternative we offer the following translation:

*Їй було **соромно** за себе, дуже **соромно**, що така дрібниця могла їй **так** засмутити, **так** роздратувати, завдати їй **такого** болю; але нічого вже тут не вдієш, і лише тривалі роздуми на самоті допомогли їй заспокоїтись.*

Jane Austin uses asyndeton in compound sentences in order to describe the frequent action and create a certain rhythmical arrangement, usually making the narrative measured, energetic, and tense.

(3) *I think you are very likely to suffer the most of the two; your feelings are less reconciled to the change than mine [J. A.; p.28].*

Як на мене, вам буде важче – ви не звикли до змін [Т. Ш.; с.153].

In example (3) author uses asyndeton to create a rhythmical effect. Translator also uses asyndeton but translates sentence as simple.

(4) *Her eye half met Captain Wentworth's, **a bow, a curtsey passed**; she heard his voice; he talked to Mary, **said** all that was right, **said** something to the Miss Musgroves, enough to mark an easy footing; **the room seemed full, full of persons and voices**, but a few minutes ended it [J. A.; p.13].*

*Енн намагалася не дивитись на капітана Вентворта; **він уклонився, вона присіла**; вона почула його голос; **він** говорив з Мері й **сказав** усе, що належить у таких випадках; **він** щось **сказав** панночкам Мазгроув, що виявляло невимушеність відносин; **кімната здавалася повною, повною людей і голосів**, але через декілька хвилин це припинилось [Т. Ш.; с.74].*

In example (4) J. Austen uses parenthetical clauses “**a bow, a curtsey passed**” to make sentence more energetic and translator reproduces this in Ukrainian with a helping of antithesis «**він уклонився, вона присіла**». Author uses anaphora at the beginning of the each new clause to make narration rhythmical and translator also presents this stylistic device in the target text. Moreover Jane Austen uses syntactical tautology “**the room seemed full, full of persons and voices**” to lay stress on the noise which was in the room. Translator renders syntactic tautology in Ukrainian also «**кімната здавалася повною, повною людей і голосів**».

Thus Jane Austin uses compound sentences where there are a lot of stylistic devices and expressive meanings, and she does this with a special purpose to describe feelings of her characters. Moreover J. Austin uses asyndeton in compound sentences in order to describe the frequent action and create a certain rhythmical arrangement, usually making the narrative measured, energetic, and tense. Translator Tatiana Shevchenko uses different translational techniques to present Jane Austin's style.

References

1. Джейн Остин Гідність і гонор / Джейн Остин, переклад з англійського Т. Некряч – К.: Країна мрій, 2011 – 368с.
2. Джейн Остин Доводи розсудку / Джейн Остин, переклад з англійського Т. О. Шевченко – Харків: Фоліо, 2009. – 318с.
3. Jane Austen *Pride and Prejudice* / Jane Austen – СПб.: КАРО, 2010. – 480с.
4. Jane Austen *Persuasion* / Jane Austen – Електронний ресурс <http://litru.ru/>